

1900-07-03

SENDER

Paul Dubois

RECIPIENT

Carl Jacobsen

FACTS

Document type:

Letter

Language:

French

Sender's location:

Paris

Recipient's location:

Copenhagen

Archive:

Glyptotekets arkiv

TRANSCRIPTION

Paris le 3 Juillet 1900

Cher Monsieur & ami,

J'espère que vous êtes de retour à Copenhague et en bonne santé tous deux. Je n'ai pas besoin de vous dire quelle joie nous avons eue de vous voir, même pour si peu de temps. Plus nous devenons vieux, Madame Dubois et moi, plus nous rattachons à nos vieux amis et j'espère que votre promesse de revenir bientôt à Paris ne sera pas oubliée.

Je vous adresse la copie exacte des 3 inscriptions que j'ai placées sur le piédestal de Jeanne d'Arc. Il n'y a rien sur la face postérieure du piédestal.

J'ai joint au texte officiel une traduction en français moderne .

Enfin je vous adresse par ce même courrier deux mauvaises photographies du monument de Nogent. Si vous le désirez, j'enverrai quelqu'un d'habile qui fera certainement mieux que l'artiste de Nogent.

La statue, comme je vous l'ai dit est de grandeur naturelle de la dimension de l'Eve.

Nous partons dans une semaine pour la Normandie où nous passons une partie des vacances chez ma belle-soeur.

Croyez, cher Monsieur, à mes sentiments les plus affectueux
P. Dubois

Face laterale droite- Côté de l'épée levée

Je suis cy envoiée de par Dieu
le Roi du ciel, corps pour corps
pour vous bouter hors de toute France
(lettre au Duc de Bedford)

Elle disoit aux siens:

"Entrez hardiment parmy les Anglois"
et elle mesmes y entroit.

(Procès de Condamnation)'

Face latérale gauche

Lors elle dist:

que jamais n'avoit veu sang de François
que les cheveux ne luy levassent
ensur.

(Procès de Réhabilitation)

Venoient les pauvres gens
volentiers à elle
pour ce qu'elle ne leur faisait point de
desplaisir, mais les supportoit à son pouvoir.

Traduction en Français moderne des
Inscriptions tirées des Procès
Je suis ici envoyée de par Dieu
le Roi du ciel, corps pour corps
pour vous mettre hors de toute France
Elle disait aux Siens: "Entrez hardiment
dans les rangs des Anglais et elle
même y entrait.

Alors elle dit:

Qu'elle n'avait jamais vu Sang de
Français que les cheveux ne lui dressassent
sur la tête.

Les pauvres gens venaient volontiers
à elle parce qu'elle ne leur faisait
pas de déplaisir, mais les aidait selon
son pouvoir.

Inscriptions du Piedestal

Face antérieure

Jeanne d'Arc

(1412 - 1431)

à l'age de 17 ans

entreprind de chasser les ennemies
hors de France.

Elle fait lever le siège d'Orléans
détruit l'armée Anglaise à Patay,
conduit Charles VII à Reims
et le fait sacrer Roi.

Blessée en voulant délivrer Paris,
elle est prise devant Compiègne
et brûlée vive par les Anglais
à Rouen.

Elle avait 19 ans

La statue, comme je
vous l'ai dit est de
grande nature et
de la dimension
de l'Eve.

Nous partons dans
une semaine pour la
Normandie où nous
passerons une partie
des vacances chez ma
belle-sœur.

Croyez, cher Monsieur,
à mes sentiments les
plus affectueux
D. Duboz

Ministère
de l'Instruction Publique
des Beaux-Arts
École Nationale et Spéciale
des Beaux-Arts

République Française

Paris le 3 Juillet 1900

Cher Monsieur l'ami,

J'espère que vous êtes
de retour à Copenhague
et en bonne santé tous
deux. Je n'ai pas
besoin de vous dire
quelle joie nous avons
eu de vous voir, même
pour si peu de temps.
Plus nous devenons vieux,
Madame Dubois et
moi, plus nous ratta-

- chous à mes vieux
amis et j'espère que
votre promesse de
reviens bientôt à Pa-
-ris ne sera pas ou-
- bliée.

Je vous adresse l'écopie
exacte des ³ inscriptions
que j'ai placées sur
le piédestal de Jeanne
d'Arc. Il n'y a rien
sur la face postérieure
du piédestal.

J'ai joint au texte officiel
une traduction en français
moderne.

Enfin je vous adresse
par ce même Courier
deux mauvaises photo-
-graphies du monu-
-ment de Nogent.

Si vous le désirez,
j'enverrai quelqu'un
d'habile qui fera
Certainement mieux
que l'artiste de Nogent.

•••••
Description du P^o 356
Face antérieure

Jeanne d'Arc
(1412 - 1431)
à l'âge de 17 ans
entrepris de chasser les ennemis
hors de France.
Elle fait lever le siège d'Orléans,
détruit l'armée Anglaise à Patay,
Conduit Charles VII à Reims
et le fait sacrer Roi.
Blessée en voulant délivrer Paris,
elle est prise devant Compiègne
et brûlée vive par les Anglais
à Rouen.
Elle avait 19 ans.

•••••
Description du P^o 356
Face latérale - Côté de l'épée levée

Je suis cy envoyée de par Dieu
le Roi du ciel, corps pour corps
pour vous bouter hors de toute France
(Lettre au Duc de Bedford)
Elle disoit aux siens:
"Entrez hardiment parmi les Anglais"
et elle mesmes y entroit.
(Pours de Compiègne)

Face latérale gauche

Lors elle dist:
que jamais n'avoit vu sang de François
que les chevaux ne ~~luy~~ l'assent
ensur.
(Pours de Rehebitation)
Venoient les poveres gens
volentiers à elle
pour ce qu'elle ne leur faisoit point de
desplaisir, mais les supportoit à son povoir.

Traduction en Français moderne des
Inscriptions tirées des Proies.

Je suis ici envoyé de par Dieu
le Roi du ciel, Corps pour Corps
pour vous mettre hors de toute France.

Elle disait aux siens : A Entrez hardiment
dans les rangs des anglais et elle
même y entraît.

Alors elle dit :
qu'elle n'avait jamais vu Sarg de
Français que les cheveux ne lui dressas-
sent sur la tête.

Les pauvres gens recraient volontiers
à elle parce qu'elle ne leur faisait
pas de déplaisir, mais les aidait selon
son pouvoir.